

Asociación Vasca de
Pediatria de Atención Primaria



Euskal herriko Lehen Mailako
Pediatria Elkarte

**MANUAL DE EUSKARA-ESPAÑOL PARA USO EN LA CONSULTA
EUSKARA-ESPAINIERA ESKULIBURUA KONTSULTAN ERABILTZEKO**

**ENTREVISTA CON NIÑOS Y JÓVENES EN CONSULTA DE SALUD
PEDIATRIA ETA UME-GAZTEAREN ARTEKO ELKARRIZKETA-
SOLASALDIA**

.....pág/orri 3

Saludo / Agurra En la escuela / Ikastolan Alimentación / Elikadura
Pesar y medir / Neurtzeko Visión /Ikusmena Audición / Entzumena
Podometría / Oinak aztertzeko Columna / Bizkarra aztertzeko Dentición / Aginak
Tabaco y Alcohol / Tabakoa eta Alkohola

**CONSULTA DE PEDIATRÍA: PREGUNTAS Y EXPLORACIÓN CLÍNICA
PEDIATRIA KONTSULTA: GALDERAK ETA MIAKETA KLINIKOA**

..... Pág/orri 6

Inicio / Harrera Ir a la escuela / Ikastolara joatea Fiebre / Sukarra ORL / ORL
Respiratorio / Arnasa Abdomen / Tripa Locomotor / Ibiltze-aparatua
Frases habituales / Esamoldeak

**ALIMENTACIÓN INFANTIL (INFORMACIÓN A MADRES)
HAUR ELIKADURA. (ERIZAINA ETA AMAREN ARTEKO ELKARRIZKETA-
SOLASALDIA)**

.....pág/orri 10

Pecho / Bularra Biberón / Biberioia Frutas y cereales / Fruituak eta laboreak
Carne, pescado y huevo / Haragia, arraina eta arrautza Frutos secos / Fruit lehorrak
Sal / Gatza Dulces y bebidas / Gozokiak eta edariak

ANATOMÍA

ANATOMIA.....pág/orri 14

Cabeza / Buru Cuello / Lepo Tronco / Enbor Abdomen / Tripa Genitales / Genitalak
Extremidades / Gorputz Adarrak A. Circulatorio / Zirkulazio A Sentidos /
Zentzumenak

SÍNTOMAS Y SIGNOS

SINTOMAK ETA ZEINUAK.....pág/orri 18

REFERENCIAS

ERREFERENTZIAK.....pág/orri 22

PEDIATRA ETA UME-GAZTEAREN ARTEKO ELKARRIZKETA-SOLASALDIA

ENTREVISTA CON NIÑOS Y JÓVENES EN CONSULTA DE SALUD

Agurra / Saludo	Ikastolan / En la escuela	Elikadura / Alimentación
Neurtzeko / Pesar y medir	Ikusmena / Visión	Entzumena / Audición
Oinak aztertzeko / Podometría	Bizkarra aztertzeko / Columna	Aginak / Dentición
Tabakoa eta Alkohola / Tabaco y Alcohol		

EUSKARA	ESPAÑOL
Zein da zure izena?	¿Cual es tu nombre?
(Zelan) nola deitzen zara?	¿Cómo te llamas?
Nor (Zein) zara zu?	¿Tú, quién eres?
Jokin (al) zara zu? = Zu jokin zara?	¿Tú eres Jokin?
Jokin (al) da zure izena? = Zure izena Jokin (al) da?	¿Te llamas Jokin?
Orduan, zu Asier zara?	Entonces, ¿tú eres Asier?
Ander, behar bada?	¿A lo mejor Ander?
Badakit, zure izena Ibon da, ez da?	Ya lo sé, tu nombre es Ibón, a que sí!.
(Eta), zenbat urte dauzkazu?	(Y), ¿cuántos años tienes?
Handia zara ya, eh!	Jo, qué mayor eres ya!
Zein da zure andereñoaren izena?	¿Cómo se llama tu andereño?
Eta, zer egiten duzu eskolan?	Y, ¿qué sueles hacer en la escuela?
Abestu!, ze txollo. Eta zer gehiago?	¡Cantar!. Qué chollo. ¿Y qué más?
Marrazkiak egin	Dibujar.
Eta margoztu. Hori gehiegi da!	Y pintar. ¡Éso es demasiado!.
Nik (be) ere eskolara nahi dut joan	Yo también quiero ir a la escuela
Eta, zein da zure lagun handienaren izena?	Y, ¿cómo se llama tu mejor amigo?
Ondo jaten duzu?	¿Comes bien?
Badakizu gozokiak ez direla onak	Ya sabes que los dulces no son buenos
Ondo gosaldtu behar duzu	Tienes que desayunar fuerte
Esne edo esnekiak, laboreak (ogia edo gailetak izan daitezke) eta fruitu bat da egokia	Leche o derivados, cereales (que pueden ser pan o galletas) y una fruta es lo mejor
Lau jatordu bete (egin) behar dituzu egunean	Necesitas hacer 4 comidas al día.
Lau hoietatik kanpo ez duzu ezer jan behar.	Fuera de esas 4 horas no tienes que comer

	nada.
Kendu arropak.	Quítate la ropa.
Bai, alkandora eta prakak (be) ere bai	Sí, la camisa y pantalones también.
Geratu kaltzontzilotan (kaltzontzilo hutsean)	Quédate solamente en calzoncillos.
Etorri (zatoz) pisura, ea zenbat pisatzen eta neurtzen duzun	Ven al peso, a ver cuánto pesas y mides
Ze handia zara!	Qué alto eres, eh!
Asko hazi zara azken urte honetan	Has crecido mucho durante este último año.
Pisua (be) ere politxo irabazi duzu	De peso, tampoco te has quedado manco
Loditxo (zagoz) zaude	Estás un poco gordo
Tresna hau tensioa hartzeko da	Este aparato sirve para medir la tensión.
Ea nola (zelan) ikusten duzun	A ver como ves.
Orain, zure ikusmena neurtuko dugu	Ahora vamos a medir tu vista
Etorri (zatoz) hona	Ven aquí
Ipini ondoan hormaren kontra.	Ponte al fondo contra la pared.
(Tapatu) estali ezkerreko begia	Tápate el ojo izquierdo
Zer da irudi hau?	¿Qué figura es ésta?
Zer da hau?	¿Qué es esto?
Hau, bai, hatzaren gainean dagoena	Sí, ésta, la que señala el dedo.
Norantza zabaltzen da E hau?	¿Hacia dónde se abre esta E?
Gorantza, beheantza, eskuinerantza edo ezkererantza?	¿Hacia arriba, abajo, a la derecha o a la izquierda?.
Gora, behera, eskuinera edo ezkerre?	¿Arriba, abajo, derecha o izquierda?
Egin (adierazi) hatzarekin nahi baduzu.	Indícalo con el dedo si lo prefieres
(Ze) zein letra da hau?	¿Qué letra es ésta?
Eta hau?	¿Y ésta?
Eta beste hau?	¿Y ésta otra?
Tresna hau ea (zelan) nola entzuten duzun jakiteko da	Este aparato sirve para saber qué tal oyes
Tresna hau zure entzumena neurtzeko da	Este aparato es para medir tu audición
Soinu bat entzuten duzunean “bai” esan	Cuando oigas un ruido di “ya”
Soinu batzuk txiki-txikiak dira. Adi egon eta entzuten duzunean esan bai.	Algunos sonidos son muy débiles. Estate atento y cuando los oigas di “ya”
Beste tresna honek oinak ikusteko balio du.	Este otro artilugio sirve para mirar los pies
Igo kristalaren gainera	Súbete encima del cristal
Ez arduratu, ez da apurtuko	No te preocupes, que no se va a romper
Orain, jarri aurrerantza	Ahora, inclínate hacia delante
Tolestu enborra	Dobla el tronco (cuerpo)
Oso ondo!	Muy bien!
Erakutsi aginak (hortazk)	Enseña (me) los dientes
Garbitzen dituzu, ez da?	Te los limpias, ¿no es así?

Badakizu garrantzitsua dala	Sabes que es importante
Ez duzu erre inoiz, ez da?	No has fumado nunca, verdad?
Zure kuadrilan inoiz erre al dute?	¿Han fumado alguna vez en tu cuadrilla?
Esan lasai, nik ez dizut zigortuko-eta	Dímelo tranquilamente, que yo no voy a castigar a nadie
Ah, lantzean behin erretzen dute	Ah, de vez en cuando fuman.
Eta kaladatxorik ez dizute eskaini?	¿Y no te han ofrecido alguna calada?
Bai, baina ez duzu hartu	Sí, pero no has fumado
Hori oso ondo dago	Eso está muy bien
Kontuan hartu behar duzu kalada batek beste bat dakarrela	Tienes que tener en cuenta que una calada pide otra.
Eta pitilo batek beste bat.	Y que un pitillo trae otro.
Gero oso (gatza) zaila da uztea	Luego es difícil abandonar el tabaco
Eta kalimotxorik inoiz?	¿Y, alguna vez que otra algún kalimotxo?.
Jai baten edo kontzertu baten ostean (ondoren) bai, orduan	Entonces, alguna que otra vez tras un concierto.
Ez zinen mareatu, ez da?	¿No te mareaste, verdad?
Bat bakarrik izan zen, orduan	Fue sólo uno, entonces.
Esan lasai, neska!	¡Dilo tranquilamente, Miren!
Bi edo hiru, beno orduan hiru.	Dos o tres, entonces serían tres.
Erretzeari buruz esan dizudana esaten dizut oraingoan	Te digo lo que te he contado con respecto al tabaco.

PEDIATRIA KONTSULTA: GALDERAK ETA MIAKETA KLINIKOA
CONSULTA DE PEDIATRÍA: PREGUNTAS Y EXPLORACIÓN CLÍNICA

Harrera / Inicio

Ir a la escuela / Ikastolra
joatea

Fiebre / Sukarra

ORL / ORL

Arnasa / Respiratorio

Tripa / Abdomen

Ibiltze-aparatua / Locomotor

Esamoldeak / Frases
habituales

Kaixo!	Hola
Egunon	Buenos días
Zer gertatzen zaizu?	¿Que te pasa?
Eseri hemen	Sientate ahí
Hemen	Aquí
Zer (ea)	A ver (que)
Esan	Habla
Esadazu	Dime
Eman, mesedez	Dame, por favor
Itxoin pizka batean	Espera un momento
Barkatu	Perdona (Perdone, oiga perdone)
Hartu (Tori)	Toma
Ikastolara joan zaitezke	Puedes ir a la ikastola
Ezin duzu ikastolara joan	No puedes ir a la ikastola
Sukarra edo beherakoa duzun bitartean ez joan ikastolara	Mientras tengas fiebre o diarrea que no vaya a la ikastola
Sukarrik badaukazu?.Badaukazu sukarrik?	Tienes fiebre
Termometroa ipini al diozu?	Le has puesto el termómetro?
Zenbat gradu zeukan?	Cuanta temperatura marcaba
Belarriko mina al dauka?	Le duele el oído
Zein?	Cual de ellos?
Eztarriko mina al dauka?	Le duele la garganta
Ea belarriak.	Vamos a ver las orejillas...
Orain, belarriak.	Ahora las orejillas
Etzan	Túmbate
Buelta eman	Date la vuelta
Bata,...eta bestea	Una (oreja)...(Una, ...y otra)
Eta bestea (belarria)	Y la otra (oreja)
Ireki ahoa (Zabaldu ahoa)	Abre la boca
Atera mingaña (mihia, mina)	Saca la lengua
Makilatxo bat nahi duzu?	Quieres un palito?
Gero emango dizut	Luego te lo doy (un palito)

Ondo, ete beste makilatxo bat zure anaiarentzat	vale, y otro(palito) para tu hermanito
Eztulik (ba)daukazu?. Badaukazu mukirtik?	Tienes tos?
Mukirik (ba)daukazu?. Badaukazu mukirik?	Tienes mocos?
Arnas-estua eduki al duzu?. Arnas-estua eduki duzu?	Has tenido fatiga?
Txistu egin al dizu bularrak?. Soinua somatu al duzu arnastean?	te pitaba, silbaba el pecho. ¿Has notado pitido (ruido) al respirar?
Txakur-eztula daukazu.	tienes tos de perro
Auskultatu egingo zaitut (goma hauekin)	Te voy a auscultar(con las gomitas)
Arnasa hartu	Respira
Hartu arnasa sakon.	Respira fuerte
Eztula egin!	Tose
Eztula egin, berriro	Tose, otra vez
Ez hartu arnasarik.	No respires
Ventolin eman diozu?	Le has dado, Ventolin, Terbasmin..?
Ospitalean egon al da?	Ha estado ingresado
Non egon zinen? Ospitalean edo larrialdetan	Estuviste en el hospital, o en urgencias
Txostenik al duzu?. Ba al duzu txostenik?. Ba al daukazu txostenik?	Tienes el informe
Maskara bat ipiniko dizugu	Vamos a ponerte unas mascarillas
Zoaz gelara eta eman paper hau erizanari	Vete a la sala, y dale este papel a la enfermera.
Baduzu (Badaukazu) tripako minik?.Ba al duzu	Te duele la tripa?
Ba al daukazu beherakorik? Badaukazu beherakorik?	Tienes diarrea?
Ba al daukazu goitikarik? Badaukazu goitikarik?. Goitika egin al duzu?	Tienes vómitos?
Zenbatetan egin duzu kaka?	Cuantas veces has hecho cacas?
Zenbatetan goitika?	Cuantos vómitos?
Inor gehiago etxean?	Alguno más en la familia?
Izan al zara igerilekuan?	Has estado en la piscina?
Izan al zara urtebetetze baten baten?	Has estado en algún cumple?
Utzi sabela bigun, indarrrik egin gabe (barik).	Deja la tripa blanda, no hagas fuerza
Kili-kili egiten dizut.	Te hago cosquillas...
Min al duzu sakatzerakoan?	Te duele al apretar?

Min gehiago sentitzen al duzu askatzerakoan?	Te duele más cuando suelto?
Jaitsi ohatilatik.	Bájate de la camilla
Egin salto txingoka.	Salta a la pata coja
Hartu al duzu kolperik? Hartu al duzu kolperen bat?	Te han dado algún golpe ?
Erori egin al zara?	Te has caído ?
Ba al daukazu minik? Badaukazu minik?	Te duele?
Erakutsi non duzun (daukazun) miña. Ea non daukazun min.	Señálame donde te duele
Baduzu (Badaukazu) zangoko (hankako) minik. Ba al duzu ...	Te duele la pierna?
Baduzu (Badaukazu) belauneko minik? Ba al duzu	Te duele la rodilla?
Baduzu (Badaukazu) orkatilako minik?.Ba al duzu	Te duele el tobillo
Erakutsi non	Señálame donde
Bueno. Bueno, bueno ...	Bueno. Bueno, bueno...
Ea. Ea zer gertatzen den.	Vamos a ver. (A ver qué pasa).
Igo esku-ohean. (Igo ohatilara).	Súbete a la camilla
Igo pisuan (pisura)	Súbete al peso
Ea ...	A ver...
Esan ...	Dime...
Eta gero ...	Y luego...
Gero arte.	Hasta luego
Laster arte.	Hasta pronto
Joan erizainarengana. Joan erizainenera.	Vete donde la enfermera.
Hirugarren gelan dago.	Esta en la sala nº 3
Horretan ari naiz ... (Euskalduntzen ...)	Estoy en ello..(Aprendiendo euskera..)
(Euskara) Pixkat bakarrik.	Solo un poco (de euskera..)
Hobetzea da asmoa (zuen laguntzaz...)	Espero mejorar (con vuestra ayuda...)
Oso ondo.	Muy bien
Ondo.	Bien
Geldi	Quieto
Lasai	Tranquilo
Eskerrik asko	Gracias
Ez horregatik	De nada
Noiz izango da zure urtebetetzea?	¿Cuándo es tu cumpleaños?

Zorionak	Felicidades
Zu handia zara...	Tú eres grande...
..edo txikia zara.	..o eres pequeño.
Non duzu miña?	Donde te duele?
Itxoin	Espera
Azkurarik duzu?	Te pica?
Zer moduz?	Que tal estas?
Zer gertatzen zaio ume honi?	Que le pasa a este niño?
Zer gertatzen da ume honekin?	Que le pasa a este niño?
Mukiak daukazu, besterik ez	Solo tienes mocos
Mukiak kendu (egin) behar dira	Hay que sonarse los mocos
Ez hartu esnerik	No tomes leche
Goixotasun hau birikoa da	Esta enfermedad es una virasis
Birus bat da	Es un virus
Igo!	¡Sube!
Jaitsi!	¡Baja!
Oso ondo zauden (zaude)!	Estás muy bien!
Ze ondo zauden!	Estás muy bien!
Primeran dagoen (dago)!	Está estupenda! Está estupendo!
Gaur da nire urtebetetzea	Hoy es mi cumpleaños
Egidazu marrazki bat	Hazme un dibujo

HAUR ELIKADURA. (ERIZAINA ETA AMAREN ARTEKO ELKARRIZKETA-SOLASALDIA)

ALIMENTACION INFANTIL (INFORMACIÓN A MADRES)

Bularra / Pecho

Biberoia / Biberón

Fruituak eta laboreak/Frutas y cereales

Haragia, arraina eta arrautza /
Carne, pescado y huevo

Fruitu lehorrak /
Frutos secos

Gatza / Sal

Gozokiak eta edariak / Dulces y
bebidas

EUSKARA	ESPAÑOL
Bularra (titia) ematen (emoten) diozu?	¿Le das pecho?
Oso ondo. Eman (emon) eskatzen duenean (dabenean)	Muy bien. Dáale cuando lo pida.
Oso ondo. Jarri (ipini) titian eskatzen duenean (dabenean).	Muy bien. Pónle al pecho cuando lo pida
Eta zergatik ematen (emoten) diozu biberoia?	¿Y porqué le das biberón?
Laguntzarekin galdu egingo duzu bularra	Con la ayuda perderás el pecho
Biberoi pixkat batek, beste pixkat bat eskatuko du (dau)	Un poco de biberón trae consigo otro poco
Laguntza batek beste bat eskatzen du (dau)	Una ayuda trae consigo otra.
Horixe da arriskua	Ese es el peligro
Horregatik esaten dizuegu ez laguntzeko	Por ello os decimos que no deis ayuda
Beti edo ia beti gertatzen da horrela	Siempre o casi siempre ocurre igual.
Bestela ez litzateke hainbeste oztoporik egongo	Si no, no habría tanto problema.
Negarrak ez du (dau) nahi esan beti gosea	El llanto no siempre significa hambre
Negarrak ez du (dau) nahi esan beti esnearen falta	El llanto no siempre significa falta de leche.
Haur (ume) batzuk antsisoagoak dira	Algunos niños son más ansiosos
Haur (ume) batzuk negartiagoak dira.	Algunos niños son más llorones
Bularreko esnea arinago lixeritzen da	La leche de pecho se digiere antes
Urdaila arinago hustutzen da	El estómago se vacía antes
Gosea arinago agertzen da	El hambre aparece antes.
Baina haurrak (umeak) hartzen duen (daben) energia nahikoa da.	Pero la energía que toma es suficiente
Begira, bestela, nola (zelan) doan bere pisua	Mira, si no, cómo marcha su peso.
Biberoiarekin beste hazten da haurra (umea)	El niño crece tanto como con biberón
Eta gainera hobeto	Y además mejor

Bularreko esnea delako (dalako) egokia.	Porque la leche de pecho es la adecuada.
Biberoia ematea (emotea) zure kontua da.	El darle biberón es cuestión personal
Biberoia ematea (emotea) zure erabakia da	El darle biberón es decisión tuya
Biberoia ematea (emotea) zure ardura da	El darle biberón es responsabilidad tuya.
Guk adituek esandakoa baino ez dugu jarraitzen	Nosotros no hacemos más que aconsejar lo que dicen los expertos
Baina zuk bestela erabaki baduzu ...ondo deritzot	Pero si tú has decidido lo contrario ...me parece bien
Erabakia, norberarena izan behar da	La decisión tiene que ser personal
Ea zelan (nola) emoten (ematen) diozun titia	A ver cómo le das el pecho
Titiburu aproposa daukazu	El pezón lo tienes inmejorable
Hori da, koka (ipini) ezazu umea etzunda (etzanda)	Eso es, colócalo tumbado
Besoaren luzerara	A lo largo del brazo
Beste eskuarekin lagun ezazu titiburua hartzen	Con la otra mano dirígelo al pezón
Zelan (Nola) prestatzen duzu biberoia?	¿Cómo preparas el biberón?
Hori da, lehenengo ura	Eso es, primeramente el agua
Eta gero, hautsa	Y luego el polvo
Hogeitamar mililitroko neurri bat esne	Una medida de leche por cada 30 ml
Tetinaren zuloa ez da egokia	El agujero de la tetina no es el adecuado
Zulo hau ez da egokia	Este agujero no es el adecuado
Oso txikia da eta ez du esnea ondo ateratzen	Es muy pequeño y no saca bien la leche
Estu estua da eta esnea ez da ondo irtetzen	Es muy estrecho y no sale bien la leche
Oso handia da eta umea ito egiten da esnearekin	Es muy grande y el niño se ahoga con tanta leche.
Lar esne denbora gutxitan	Mucha leche en poco tiempo
Esne gehiegi denbora gutxitan	Demasiada leche en poco tiempo
Tetinaren zuloa egokia izan behar da	El agujero de la tetina tiene que ser adecuado
Esnearen tenperatura 40° inguruan egon behar da	La temperatura de la leche tiene que estar en unos 40°
Bestela, zure larruazalean kalkula dezakezu	De otra manera, puedes calcularla en tu piel
Gutxi gora-behera zure larruazalean kalkula dezakezu	Poco más o menos, puedes calcularla en tu piel
Lau sei hilebete bitartean ...	Entre los 4-6 meses de edad ...
has zaitzke fruituen batidoarekin ...	puedes comenzar con un batido de frutas ...
edo laboreekin.	o con cereales
Orain, laboreekin hasiko zara.	Ahora, comenzarás con cereales.
Glutengabekoak izango dira 6 hilabeterarte	Serán sin gluten hasta los 6 meses de edad

Orain, barazkien purea eskainiko diozu.	Ahora, le ofrecerás un puré de verduras.
Gaurtik aurrera, barazkien purea eskainiko diozu.	De ahora en adelante, le ofrecerás un puré de verduras
Orain, barazkien purearekin hasiko zara	Ahora, vas a empezar con el puré de verduras
Geroxeago haragia gehituko duzu purean	Algo más tarde, le añadirás carne al puré.
Edo oilaskoa	O pollo
Hogeitamar-berrogei gramo	Unos 30-40 gramos
Ez arraia (arraina) 9 hilabete arte ez duzu gehituko	No, el pescado no lo añadirás hasta los 9 meses
Arraultzaren goringoa 8 hilabetekin hasi ematen (emoten)	Comienza con la yema de huevo a los 8 meses.
Behin edo bi aldiz (birritan) astean.	Una o dos veces a la semana.
Ez da derrigorrezkoa (ezinbestekoa).	No es imprescindible.
Denetarikoa (danetarikoa) dastatu behar du.	Tiene que probar de todo.
Beti bere adinari moldatuta	Siempre de acuerdo a su edad.
Arraia (arraina) edozein motakoa izan daiteke.	El pescado puede ser de cualquier tipo.
Dena dela (dana dala), kontuz ibili hezurarekin (arantzarekin)	De todas formas, ten cuidado con la espina.
Janari berriak (barriak) poliki (astiro) sartu behar dira	Los alimentos nuevos hay que introducirlos poco a poco
Banan banan sartuz gero, hobeto	Mejor si se introducen de uno en uno
Urtea betetzen duenean, edozer jan dezake	Al cumplir el año puede comer cualquier alimento
Urtea betetzen duenean, denetarikoa jan dezake	Al cumplir el año puede comer de todo.
Bai, bai, helduek bezala (moduan).	Sí, sí, como los adultos
Lehendabiziz bigun prestatuta joango dira.	Al principio irán preparados en textura blanda
Baina pixkanaka-pixkanaka gogorragoak izango dira.	Pero poco a poco, serán más duros.
Umeak murtxikatzeko	Para que el niño los mastique.
Sar dezakezu arraultza-zuringo	Puedes introducir la clara de huevo
Bai, jan dezake tortilla bat, nosk	Sí, claro que puede comer una tortilla
Poliki poliki (astiro astiro) elikadura oso batera bideratu behar duzue umea	Poco a poco, tenéis que encaminar al niño hacia una alimentación completa
Salbuespen bakarra fruito lehorra da	La única excepción es el fruto seco
Oso alergenikoak dira	Son muy alergénicos ...
Baina arrazoi handiena ez hartzea aholkatzeko ...	Pero la razón principal para desaconsejarlos...
Arnas-bideetara iragan daitezkeela da	Es que pueden pasar a vías respiratorias
Eta gorputz arrotza bezala (arrotzaren moduan) jo	Y actuar como un cuerpo extraño.

Eta hori, arrisku handiko gertaera da	Y ese es un accidente muy grave
Animali-erraiak ere (be) ez dira komeni.	Las vísceras de animales tampoco son convenientes
Odolkia (odolostea) ez da hain txarra	La morcilla no es tan mala
Baina noiz-behinka eman (emon). Eta aurreraxeago	Pero dale ocasionalmente. Y más adelante
Enbutidoak ere ez dira txarrak.	Los embutidos tampoco son malos
Bere neurrian bet	Siempre en su medida
Beste errai-motari buruz ari izan naiz.	Me he referido a otro tipo de vísceras
Gatza ez da beharrezkoa	La sal no es necesaria
Janariak ba daukate nahikoa organismorako	Los alimentos tienen lo necesario para el organismo
Nahi baduzu, pitintxu bat gehitu	De añadir algo, que sea un pellizquito
Utzizazu noiz behinka kutxarilarekin bere kabuz jaten	Déjale que poco a poco se maneje él sólo con la cucharilla
Lohitu egingo da, noski	Se va a ensuciar, claro
Eta inguru guztia zikinduko du (dau).	Y manchará todo alrededor.
Baina, horrela ikasiko du (dau).	Pero, de esa manera aprenderá.
Ez dago beste biderik	No lo hará de otra forma
Bi urte (Urte bi) betetzerakoan bere kabuz jateko gauza izan behar da umea	Al cumplir los 2 años el niño tiene que ser capaz de comer solo.
Lau otordu (jatordu) egin behar ditu umeak urtetik aurrera	El niño tiene que hacer 4 comidas a partir del año.
Jatordu hauetatik kanpo ez da komeni ezer jatea	No es conveniente comer nada fuera de estas comidas.
Are gutxiago gozokiak edo boiloak	Menos aún dulces o bollería
Edo palmerak edo Donutsak	O palmeras o Donuts
Eta edateko, ura eskaini	Y para beber, ofrecer agua
Noski nahiago duela Coca-Cola.	Claro que prefiere Coca-Cola.
Baina hori ez da kontua.	Pero esa no es la cuestión
Freskagarriek gozokiek bezala (gozokien moduan) jotzen dute (dabe) organismoan	Los refrescos ejercen papel similar a las golosinas en el organismo
Energia asko daukate	Aportan mucha energía
Baina txarra, kalitate eskasekoa.	Pero de mala calidad
Ezin hobeak loditzeko.	Inmejorables para engordar
Kaltegarriak osasunerako	Perjudiciales para la salud

ANATOMIA Y APARATOS / ANATOMIA ETA APARATUAK

Cabeza / Buru

Cuello / Lepo

Tronco / Enbor

Abdomen / Tripa

Genitales / Genitalak

Extremidades / Gorputz Adarrak

A. Circulatorio / Zirkulazio

Sentidos / Zentzumenak

A

ESPAÑOL	EUSKARA
CABEZA	BURU
Amígdalas	Amigdalak
Barbilla	Kokots
Boca	Aho
Campanilla	Ubula, aho-gingil
Cejas	Bekainak
Cerebro	Garun
Coanas	Koana
Colmillo	Letagin
Conducto auditivo	Meatu auditibo, entzunbide
Conjuntiva	Konjuntiba
Diente	Hortz
Encía	Oi
Esclerótica	Esklerotika
Fosa nasal	Sudur-hobi, sudur-barrunbe
Frente	Bekoki
Garganta	Eztarri
Glándula salivar	Listu-guruin
Hendidura palatina	Ahosabaiko arraildura
Iris	Iris
Labio	Ezpain
Mandíbula	Baraila
Maxilar	Masailezur
Muela	Hagin
Narinas	Sudurzulo
Nariz	Sudur
Nuca	Garondo
Oído externo	Kanpo-belarri
Ojos	Begiak
Orejas	Belarriak
Parótida	Parotida guruin
Pelo	Ile
Pestañas	Betileak
Pupila	Begi-nini, begiko nini

Paladar	Ahosabai
Paladar blando	Ahosabai bigun
Paladar duro	Ahosabai gogor
Sien	Loki
Vegetaciones	Adenoideak
CUELLO	LEPO
Cuerda vocal	Ahots-korda
Epiglotis	Epiglotis
Faringe	Faringe
Laringe	Laringe
Tiroides	Tiroide (tiroide guruin)
Traquea	Trakea
Vértebra cervical	Lepaorno, (orno zerbikal)
TRONCO	ENBOR
Axila	Besape
Bronquio	Bronkio
Bronquiolo	Bronkiolo
Clavícula	Klabikula, (lepauztai)
Corazón	Bihotz
Costilla	Sahiets
Escápula (Omóplato)	Eskapula, (omoplato)
Esternón	Bularrezur
Hombro	Sorbalda
Mama	Ugatz
Mamila	Titixka
Pezón	Titiburu
Pleura	Pleura
Pericardio	Perikardio
Pulmón	Birika
Vértebra (dorsal)	Orno (orno dortsala, bizkar orno)
ABDOMEN	TRIPA
Ampolla rectal	Ondeste-anpulu
Apéndice	Apendize
Bazo	Bare
Colon	Kolon
Duodeno	Duodeno
Esfínter anal	Uzki-esfinter
Esófago	Hestegorri, (esofago)
Estómago	Urdail
Hernia	Hernia, (eten)
Hernia inguinal	Iztai eten

Hernia umbilical	Zilborreko hernia
Hígado	Gibel
Ileon	Ileon
Intestino	Heste
Intestino delgado	Heste mehar
Intestino grueso	Heste lodi
Páncreas	Pankrea
Peritoneo	Peritoneo, (baresare)
Recto	Ondeste
Riñón	Giltzurrun
Uréter	Ureter
Uretra	Uretra
Vejiga	Maskuri
Vejiga urinaria	Gernu-maskuri
Vesícula (biliar)	Behazun
Yeyuno	Jeuno
GENITALES	GENITALAK
Clítoris	Klitori
Epidídimo	Epididimo
Escroto	Escroto
Glande	Glande (Zakil-moko)
Meato urinario	Gernu-meatu
Ovario	Obulutegi
Pene	Zakil
Testículo	Barrabil
Trompa	Tronpa
Útero	Utero (umetoki)
Vulva	Bulba
EXTREMIDADES	GORPUTZ ADARRAK
Antebrazo	Besaurre
Articulación	Giltzadura
Cadera	Aldaka
Carpo	Karpo
Codo	Ukondo
Cráneo	Garezur
Cúbito	Kubito (ulna)
Dedo de la mano	Hatz
Dedo del pie	Behatz
Falange	Behatz-hezur
Fémur	Femur (hizterrezur)
Hombro	Sorbalda

Húmero	Humero (besahezur)
Hueso	Hezur
Mano	Esku
Menisco	Menisko
Muñeca	Eskumutur
Músculo	Gihar
Muslo	Izter
Peroné	Perone (fibula)
Pie	Oin
Pierna	Hanka
Radio	Erradio
Rodilla	Belaun
Tendón	Tendoi (zurda)
Tibia	Tibia
Tobillo	Orkatila
Uña	Azazkal
APARATO CIRCULATORIO	ZIRKULAZIO APARATUA
Aorta	Aorta
Arteria	Arteria
Bradycardia	Bradikardia
Capilar	Kapilar
Taquicardia	Takikardia
Tensión arterial	Arteria-presio (tentsio arterial)
Variz	Barize
Vena	Zain
SENTIDOS	ZENTZUMENAK
Gusto	Dastamen
Oído	Entzumen
Olfato	Usaimen
Tacto	Ukimen
Vista	Ikusmen

SIGNOS Y SÍNTOMAS / ZEINUAKE ETA SINTOMAK

ESPAÑOL	EUSKARA
Absceso	Abzesu
Acceso de tos	Eztulaldi
Adelgazamiento	Mehartze
Afta	Afta
Alergia	Alergia
Apatia	Apatia (geldotasun)
Ardor	Bihotzerre (erremin)
Arruga	Zimur
Astenia	Astenia
Asfixia	Asfixia (Itobehar)
Atragantamiento	Eztarriko trabamendu
Atrofia	Atrofia
Bocio	Bozio
Calambre	Karranpa (kalambre)
Callo	Kailu (baba, maskur)
Calor	Bero
Cansancio	Neke
Cefalea	Buruko min
Cianosis	Zianosi
Cicatriz	Orbain
Coágulo	Odolbatu (koagulu)
Cólico	Koliko
Coluria	Koluria
Coma	Koma
Congestión nasal	Sudur-kongestio
Convulsión	Konbultsio
Costra	Zarakar
Crepitación	Krepitazio
Delgado	Argal
Deprimido	Deprimitu
Diarrea	Beherako
Dismenorrea	Hilekoaren min
Disnea	Disnea (arnasestu)
Distensión muscular	Muskulu-distentsio
Dolor abdominal	Tripako min
Dolor de cabeza	Buruko min
Dolor de espalda	Bizkarreko min
Dolor de garganta	Eztarriko min
Dolor de oído	Belarriko min

Dolor intenso	Min gogor
Dolor menstrual	Hilekoaren min
Eccema	Ekzema
Edema	Edema
Erosión	Higadura
Eructo	Korroka
Escalofrío	Hotzikara
Espasmo	Espasmo
Espinilla	Zaldar
Estornudos	Usin (doministiku)
Estrabismo	Estrabismo
Estreñimiento	Idorreri
Exantema	Exantema
Exoftalmos	Exoftalmia
Expectoración	Espektorazio (karkaxa)
Fatiga (disnea)	Disnea (arnasestu)
Fiebre	Sukar
Flujo	Isuri (fluxu)
Goteo	Tanta-jario
Grano	Pikor
Halitosis	Hats (arnasats)
Hematoma	Hematoma
Hematuria	Hematuria
Hemorragia	Odoljario (hemorragia)
Herida	Zauri
Hernia	Hernia (eten)
Hipertrofia	Hipertrofia
Hipo	Zotin
Hormigueo	Iñurridura
Inapetencia	Jangurarik eza
Inflamación	Handitu (hantura, inflamazio)
Insomnio	Loezin
Irritabilidad	Suminkortasun
Lagrimeo	Malko-jario
Legaña	Makar
Lengua saburral, pastosa	Mihi saburral
Limitación articular	Giltzaduretako murriztapen
Llanto	Negar
Lunar	Orin (lentigo)
Mancha	Orban
Mareo	Zorabio

Masa	Masa
Meteorismo	Meteorismo (haizadura)
Mocos	Mukiak
Naúsea	Goragale
Nerviosismo	Urduritasun
Nódulo	Nodulu
Nódulo mamario	Titi-nodulu (titi-konkor)
Obeso	Gizenegi
Palidez	Zurbiltasun
Palpitaciones	Bihotz taupadak
Pápula	Papula
Picor	Azkura (prurito)
Pirosis	Pirosi
Pólipo	Polipo
Poliuria	Poliuria
Pus	Zorne
Quemadura	Erredura
Quiste	Kiste
Rigidez	Zurruntasun
Rigidez de nuca	Garondo zurruntasun
Ronquera	Erlastasun
Ronquido	Zurrunga
Sangrado	Odoljario
Sed	Egarri
Sibilancia	Sibilantzia (txistu-hots)
Somnolencia	Lokuma
Soplo	Murmurio
Soplo cardiaco	Bihotzeko murmurio
Soplo inocente (fisiológico)	Murmurio inozente (fisiologiko)
Sordera	Gortasun (gorreri)
Sudor	Izerdi
Supuración	Zorne-jario
Tartamudeo	Toteldura
Temblor	Dardara
Tos	Eztul
Tos emetizante	Eztul goragalegarri
Tos productiva	Eztul emankor
Triste	Goibel
Tumor	Tumore
Úlcera	Ultzera
Verruga	Garatxo

Vertigo	Bertigo
Vesícula	Besikula
Vómito	Gorako
Vómito sanguinolento	Odolezko gorako (odol-gorako)

ERREFERENTZIAK

REFERENCIAS

Internet helbideak / Direcciones de Internet para consulta:

Elhuyar http://www1.euskadi.net/hizt_el/indice_c.htm

Euskalterm http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_c.htm

Asociación Vasca de Pediatría de Atención Primaria / Euskal Herriko Lehen Maila Pediatría Elkarte:

Este documento puede consultarse en esta dirección:

Dokumentu hau ikus dezakezu helbide honetan:

<http://www.avpap.org/euskara/euskara.htm>